

Between Darkness and Light

Words (Arabic and Hebrew): Manal Hreib © Manal Hreib. Used with permission.
Arabic Transliteration: Rodny Said © 2014 Kanata Centre. Used with permission.
Hebrew Transliteration: James vänder Heide © 2014 Kanata Centre. Used with permission.
Music and English Translation: Daphna Rosenberg © Daphna Rosenberg. Used with permission.
French Translation: Andrew Donaldson © Andrew Donaldson. Used with permission.
All rights reserved.

Bayn al 'atma w'al nur sa 'amshee da'iman
wa be kul makan sa 'amshee
sa 'aftah shubaak, shubaak annur
wa sa azra buthooor alhohb,
sa 'aftah shubaak, shubaak annur
wa sa azra buthooor alhohb. (*Arabic transliteration*)

Bein hachoshekh laor elech tamid,
uvachol makom shelekh.
Eftach chalon, chalon shel or,
v 'azra zirei ahvah.
Eftach chalon, chalon shel or
v 'azra zirei ahvah. (*Hebrew transliteration*)

Between darkness and light, I will always walk,
and wherever I will go,
I will open the window of light
and will plant the seeds of love.
I will open the window of light
and will plant the seeds of love. (x 2)

Là où l'ombre rencontre la lumière

Paroles (arabe et hébreu) : Manal Hreib, © Manal Hreib. Utilisées avec permission.
Translittération de l'arabe : Rodny Said, © 2014 Kanata Centre. Utilisée avec permission.
Translittération de l'hébreu : James vänder Heide, © 2014 Kanata Centre. Utilisée avec permission.
Musique et traduction vers l'anglais : Daphna Rosenberg, © Daphna Rosenberg. Utilisée avec permission.
Traduction française: Andrew Donaldson, © Andrew Donaldson. Utilisée avec permission.
Tous droits réservés.

Bayn al 'atma w'al nur sa 'amshee da'iman
wa be kul makan sa 'amshee
sa 'aftah shubaak, shubaak annur
wa sa azra buthooor alhohb,
sa 'aftah shubaak, shubaak annur
wa sa azra buthooor alhohb. (*Translittération de l'arabe*)

Bein hachoshekh laor elech tamid,
uvachol makom shelekh.
Eftach chalon, chalon shel or,
v 'azra zirei ahvah.
Eftach chalon, chalon shel or
v 'azra zirei ahvah. (*Translittération de l'hébreu*)

Là où l'ombre rencontre la lumière, chaque jour,
je suis mon parcours,
J'ouvre les volets vers la lumière,
et je sème les graines de l'amour;
J'ouvre les volets vers la lumière,
et je sème les graines de l'amour. (x 2)